

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ Петрушенко С.А.  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс перевода английского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация  
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	Неделя		17		18 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	54	54	34	34	72	72	160	160
Итого ауд.	54	54	34	34	72	72	160	160
Контактная работа	54	54	34	34	72	72	160	160
Сам. работа	54	54	38	38	72	72	164	164
Часы на контроль					36	36	36	36
Итого	108	108	72	72	180	180	360	360

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой: Демонова Ю. М. \_\_\_\_\_

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Научить учащихся принципам письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русского и французского языков; сформировать у студентов этические нормы устного перевода; привить обучающимся нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;
1.2	усовершенствовать основные приемы перевода, развить у учащихся способности достижения эквивалентности в переводе; выработать у студентов методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; усовершенствовать их методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ознакомить учащихся с адресами электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1:	Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:	Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:	Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1:	Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:	Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:	Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-6.1:	Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2:	Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3:	Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

<b>Знать:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;</li> <li>- этические нормы устного перевода;</li> <li>- принципы письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и французского языков;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;</li> <li>- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>-методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- адреса электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-соблюдать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;</li> <li>-на практике соблюдать этические нормы устного перевода;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и французского языков;</li> <li>-достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;</li> <li>- осуществить подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- использования норм этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;</li> <li>- владения этикой устного перевода;</li> <li>- письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами русского и французского языков;</li> <li>- использования основных способов достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода;</li> <li>- использования методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</li> </ul>

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации</b>				
1.1	Перевод как вид человеческой деятельности. Сущность лингвистической теории перевода. Коммуникативное намерение и языковая функция. Основные виды перевода: устный/письменный; дословный, литературный (коммуникативный), реферативный, аннотационный. Правила для выбора способа перевода: частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный частичный перевод, полный перевод, буквальный полный перевод, семантический полный перевод, коммуникативно-прагматический полный перевод. Понятие единицы перевода. Виды преобразований и лексические трансформации(приемы перевода). /Пр/	2	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.5

1.2	Виды перевода. 1. Устный последовательный перевод. 2. Особенности синхронного перевода. 3. Перевод с листа. 4. Виды письменного перевода. 5. Работа с машинным переводом. 6. Виды обработки текста. 7. Особенности перевода художественных текстов. /Ср/	2	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
<b>Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода</b>					
2.1	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. /Ср/	3	14	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
2.2	Смена предикатов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Передача конструкций с отглагольными существительными. Передача денотативной функции при переводе. Переводческие преобразования. Членение и объединение высказываний при переводе. Монорема и дирема. Перевод свободных словосочетаний. /Ср/	3	12	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1
2.3	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях). Перевод публицистики. Перевод текстов художественной прозы. Перевод эссе. Свободный разговорный стиль. Перевод специальных текстов. /Ср/	3	12	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1
2.4	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях). Работа с текстами по международной тематике. Предпереводческий, лингвопереводческий и сопоставительный анализ текстов. Письменный перевод текстов. /Пр/	3	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1
2.5	Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистического значения слова.  /Пр/	2	16	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
2.6	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. /Пр/	2	18	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
2.7	Изменение структуры предложения при переводе. Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола. Перевод сослагательного наклонения. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний(двучленных и многочленных).Перевод модальных глаголов. /Пр/	3	16	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5
2.8	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. /Пр/	3	14	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5

2.9	Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Способы перевода английских идиом. Роль контекста при переводе ФЕ. Особенности перевода специфически национальных идиом. ФЕ, пословицы и поговорки. /Ср/	2	30	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
2.10	Переводческая транскрипция и транслитерация. Особенности применения калькирования при переводе. Особенности перевода неологизмов. Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. /Ср/	2	14	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5
2.11	Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода. Лексические преобразования при переводе. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья" перевода. Перевод многозначных слов. Слова- конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики. Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка. /Пр/	2	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
<b>Раздел 3. Прагматико-стилистические вопросы перевода</b>					
3.1	Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий. Прагматика получателя и коммуникативный эффект. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе. Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера. Основные способы передачи реалий английского и русского языков. /Пр/	4	22	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
3.2	Способы передачи метафоры, метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка (сравнение, эпитет, аллюзия, антономазия, литота, гипербола, каламбур и др.). Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно- стилистические средства. /Пр/	4	16	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
3.3	Стилистическое оформление перевода. Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Основные стилистические трудности, возникающие в процессе перевода. Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами. Перевод текстов, содержащих различные стилистические приемы и фигуры речи: метафора, метонимия, эпитет, сравнение, гипербола, литота и др. /Ср/	4	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5

3.4	Структурно-типологические аспекты переводного текста. 1. Особенности перевода научно-технических текстов. 2. Особенности перевода текстов, относящихся к официально - деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов . 4. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно - бытовому стилю. 5. Особенности перевода художественных текстов. /Ср/	4	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
3.5	Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности; их учет в переводческой практике. 1. Теория закономерных соответствий. 2. Денотативная (ситуативная) теория перевода. 3. Трансформационная теория перевода. 4. Семантическая теория перевода. 5. Теория уровней эквивалентности . /Ср/	4	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
3.6	Репрезентативность перевода. 1. Репрезентативность на фонетическом уровне 2. Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. 3. Репрезентативность на грамматическом уровне . 4. Репрезентативность на лексическом уровне. 5. Репрезентативность на синтаксическом уровне. Репрезентативность: культурологический аспект. Прагматика перевода. Примеры культурно обусловленных трудностей перевода. /Ср/	4	12	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5
3.7	Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими. Роль словарно- поискового фактора в процессе перевода. Этапы переводческого процесса в работе со словарями. Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. Выполнение письменных переводов с использованием одноязычных(толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей. /Ср/	4	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5
3.8	Экзамен /Экзамен/	4	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5
<b>Раздел 4. Переводческое сопоставление. Перевод специальных текстов.</b>					
4.1	Сопоставительный анализ текстов перевода: русский- английский; английский-русский язык. Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод. учет жанрово- стилистических особенностей языков. Техника сопоставительного анализа. Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. /Пр/	4	18	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5
4.2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях). Работа с текстами по международной тематике. Предпереводческий, лингвопереводческий и сопоставительный анализ текстов. Письменный перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. /Пр/	4	16	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5

4.3	<p>Перевод специальных (экономических и технических) текстов.</p> <p>Перевод экономических текстов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Характер экономического текста</li> <li>2. Экономическая терминология</li> <li>3. Экономические метафоры</li> <li>4. Перевод коммерческих документов</li> <li>5. Клише, их особенности и перевода.</li> <li>6. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.</li> </ol> <p>Технический перевод:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды технического перевода.</li> <li>2. Источники научно-технической информации.</li> <li>3. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.</li> <li>4. Грамматические особенности научно-технической литературы.</li> <li>5. Лексические особенности научно-технической литературы.</li> <li>6. Перевод патентов</li> <li>7. Перевод терминов и специальной лексики.</li> <li>8. Особенности работы с техническими и специальными словарями.</li> </ol> <p>/Ср/</p>	4	20	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
-----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	----	----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л1.2	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Сидорова О. Г., Степанова О. В.	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Мосиенко Л. В.	Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018	<a href="https://e.lanbook.com/book/159728">https://e.lanbook.com/book/159728</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Захарова Т. В., Турлова Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Слепович В. С.	Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум	Минск: Тетралит, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572883">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572883</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Словарь мультитран <https://www.multitran.com/>

British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <http://thetis.bl.uk/lookup.html>

Словарь Multilex (новый БАРС) <http://www.multilex.ru/online.htm>

словарь Lingvo [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь <http://wordweb.info/WW2>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

По курсу «Практический курс перевода английского языка» учебным планом предусмотрены следующие виды занятий: аудиторная работа (практические занятия) и внеаудиторная (самостоятельная) работа.

На **практических** занятиях обучающиеся суммируют освоенный теоретический материал по различным аспектам и проблемам перевода, комментируют применимость усвоенной информации к конкретным практическим проблемам, анализируют примеры для перевода, выявляют трудности, обсуждают варианты перевода, анализируют и объективно оценивают материалы и варианты перевода, подготовленные другими студентами на их соответствие требованиям и параметрам, предусмотренным темой практического занятия..

При подготовке к **практическим** занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- развивать навыки сбора, анализа и синтеза информации;
- подготовить ответы на вопросы для собеседования/опроса по изучаемой тематике.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад-сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов к переводческой практике.

Занятия по практическому курсу перевода преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Опрос предполагает устный ответ студента на основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При подготовке к устному опросу помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. При оценивании ответа в баллах преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

Теоретические сведения обобщаются в ходе устного опроса и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и работы над переводом текстов. Выполнение текстовых упражнений способствует закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы-эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

В процессе подготовки к **практическим** занятиям студенту следует:

- усвоить научные понятия, являющиеся основополагающими для раскрытия сущности данной темы;
- осмыслить и раскрыть методологические проблемы, составляющие основу рассматриваемой научной проблемы курса;
- изучить и сопоставить анализ соответствующих разделов учебной литературы;
- составить таблицы и схемы;
- подготовиться к дискуссии со студентами курса и преподавателем по предложенным вопросам;
- ознакомиться с новейшими лингвистическими теориями;

- использовать справочные пособия, словари, энциклопедии как печатные, работать с электронными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

Вопросы, не рассмотренные в ходе практических занятий, но подлежащие усвоению, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной** работы. Контроль самостоятельной работы студентов по усвоению учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную, а по возможности дополнительную и методическую литературу по изучаемой теме, составлять конспекты первоисточников, выписывать незнакомые и непонятные термины, находить их значения в энциклопедических словарях.

Студентам рекомендуется ознакомиться с базовыми понятиями и терминами теории перевода, содержащимися в кратком словаре переводческих терминов, представленном в кафедральном учебном пособии «Основы теории и практики перевода» (автор - Е.Е. Дебердеева).

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами: электронным каталогом [БД «Труды ученых ТИ имени А.П.Чехова»](#), [Университетская библиотека онлайн](#), [Лань](#), [Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#), [Научная электронная библиотека eLibrary](#), Электронно-библиотечная система «Лань» <http://e.lanbook.com> и др.

Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе библиотеки института или воспользоваться читальными залами.

Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода специальных текстов.

Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами представлен в РПД по изучаемой дисциплине.

При организации **самостоятельной** работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать вопросы и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в том числе на онлайн платформах Skype, Zoom и др.) ).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины, которые предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения.
2. Формы самостоятельной работы, предусмотренные рабочей программой дисциплины.
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, является учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочую программу дисциплины и методические указания.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерных технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На практических занятиях целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в онлайн режиме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: - интерактивная доска для проведения практических занятий; размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle <https://edu.tgpi.ru/>

При выставлении зачета и экзамена, помимо ответов студента на поставленные вопросы, учитываются следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на занятиях и в ходе самостоятельной работы.
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение актуальных вопросов, выполнение практических заданий и переводов).
3. Написание курсовой работы по завершении учебного курса как составляющей итогового экзамена.

### **Методические рекомендации по выполнению курсовой работы**

Цель написания **курсовой работы** - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках тематики учебной дисциплины.

Тема курсовой работы выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания курсовой работы студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме теоретическую литературу, включая периодические публикации в научных и специальных журналах, сборники материалов научно-практических конференций, монографии за последние три года.

### **Требования к оформлению курсовой работы** **Курсовая работа структурно должна включать:**

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

**Во введении** определяются актуальность выбранной темы, ее научная и практическая значимость. Далее дается характеристика достигнутого уровня решения проблемы, указываются отечественные и зарубежные ученые, труды которых внесли значительный вклад в ее разработку. Во введении определяются цель и задачи курсовой работы. Кроме того, могут быть указаны программные средства, которые использовались автором в процессе выполнения курсовой работы. Завершая написание «Введения», целесообразно дать краткую характеристику структуры курсовой работы.

**В основной текстовой части курсовой работы** раскрывается содержание темы в соответствии с поставленной целью и задачами исследования. Основная текстовая часть курсовой работы, как правило, состоит из трех глав.

При написании **заключения** основная цель состоит в том, чтобы на основе краткого обобщения изложенного материала по всем главам курсовой работы, раскрыть основные выводы, рекомендации и предложения, полученные в результате проведенного исследования. Заключение должно быть кратким, обстоятельным, а также соответствовать поставленным во введении задачам.

**Список использованных источников** содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании курсовой работы (не менее **20 источников**). В список использованных источников обязательно включаются работы, на которые сделаны сноски по тексту курсовой работы. Источники в списке должны располагаться в следующем порядке:

- официальные документы (Конституция РФ, Кодексы РФ; Федеральные законы РФ, Указы Президента РФ и т.д.) даются в хронологической последовательности;
- нормативные акты исполнительных органов власти и инструктивный материал (Приказы, Положения, Указания, Методические рекомендации, Письма, Инструкции); материалы Федеральной службы государственной статистики даются в хронологической последовательности;
- монографии, учебная литература, статьи из научных сборников и журналов, материалы периодической печати располагаются в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТ. 7.1-

2003;

– источники на иностранных языках в порядке латинского алфавита (после русскоязычных источников);

– адреса Интернет-ресурсов.

**Приложения** включают таблицы; графики, диаграммы, схемы и иные иллюстрации, занимающие более половины листа

**Критерии оценивания:**

84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, широкое использование дополнительной литературы и эффективной презентации;

67-83 балла (оценка «хорошо») выставляется студенту, если отмечается наличие твердых и достаточно полных знаний в рамках темы курсовой работы; четкое изложение материала с использованием презентации; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если отмечается изложение материала курсовой работы с отдельными ошибками, с использованием неэффективной презентации;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») выставляется студенту, если курсовая работа логически не закончена, содержит грубые ошибки, отсутствует презентация к докладу, студент не понимает сущности излагаемого материала, не уверен в ответах на дополнительные вопросы.